

SABATO 1 GIUGNO 2013 “AMORE SENZA CONFINI”

...ascoltiamo le poesie dal mondo

“Voglio un amore doloroso”

Di Gabriele d'Annunzio

“Ricordo il magico istante”

di Alexander Puskin

“Così soave...”

di Mihai Eminescu

“Un amore straordinario per una donna straordinaria”

di Nizar Qabbani

“Voglio un amore doloroso”

Voglio un amore doloroso, lento,
che lento sia come una lenta morte,
e senza fine (voglio che più forte
sia della morte) e senza mutamento.

Voglio che senza tregua in un tormento
occulto sian le nostre anime assorti;
e un mare sia presso a le nostre porte,
solo, che pianga in un silenzio intento.

Voglio che sia la torre alta granito,
ed alta sia così che nel sereno
sembri attingere il grande astro polare.

Voglio un letto di porpora, e trovare
in quell'ombra giacendo su quel seno,
come in fondo a un sepolcro, l'Infinito.

Gabriele D'Annunzio

“Ricordo il magico istante”

di Alexander Puskin

Ricordo il magico istante:
Davanti m'eri apparsa tu,
Come fuggevole visione,
Genio di limpida beltà.

Nei disperati miei tormenti,
Nel chiasso delle vanità,
Tenera udivo la tua voce,
Sognavo i cari lineamenti.

Anni trascorsero. Bufere
Gli antichi sogni poi travolsero,
Scordai la tenera tua voce,
I tuoi sublimi lineamenti.

E in silenzio passavo i giorni
Recluso nel vuoto grigiore,
Senza più fede e ispirazione,
Senza lacrime, ne' vita e amore.

Tornata è l'anima al risveglio:
E ancora mi sei apparsa tu,
Come fuggevole visione,
Genio di limpida beltà.

E nell'ebbrezza batte il cuore
E tutto in me risorge già
E' la fede e l'ispirazione
E la vita e lacrime e amore.

Aleksander Puskin (Russia)

Di voi mi innamorai

di Alexander Puskin

Di voi mi innamorai, e questo amore puro
nell'alma mia ancor si potrebbe ridestare;
scordatemi, non vi inquieterò, lo giuro,
non voglio niente che vi possa rattristare.
Tacevo, senza speme, infatuato,
ero geloso, ero timido e soffrivo,
il mio amore fu sì tenero e ignorato:
Iddio vi faccia amare come vi ho amato io

Aleksander Puskin (Russia - 1829))

Александр Пушкин

К ***

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

В томленьях грусти безнадежной
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный
И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв мятежный
Рассеял прежние мечты,
И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

В глуши, во мраке заточенья
Тянулись тихо дни мои
Без божества, без вдохновенья,
Без слез, без жизни, без любви.

Душе настало пробужденье:
И вот опять явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

И сердце бьется в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновенье,
И жизнь, и слезы, и любовь.

Я вас любил

Я вас любил: любовь ещё, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренне, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим

“Così soave...”

di Mihai Eminescu

Così soave che assomigli
al bianco fiore di ciliegio,
e come un angelo fra la gente,
incontro alla mia vita sorgi.

Appena sfiori il soffice tappeto,
la seta suona quando muovi,
e dalla testa fino ai piedi
come un sogno ti sollevi.

Dalle pieghe del vestito lungo
sembri una statua di marmo.
Mi pende l'anima di quegli occhi
così pieni di lacrime e fortuna.

O, bel sogno d'amore,
soave sposa delle fiabe,
non sorridermi più! Il tuo sorriso,
mi svela quanto tu sia dolce,

quanto possa il fascino notturno
per sempre abbuiare i miei occhi,
con il dolce sussurrare delle tue labbra,
con fredde braccia ad abbracciarmi.

Di colpo affiora un pensiero
un velo sui tuoi occhi in fiamme:
è l'oscuro abbandono,
è l'ombra delle dolci brame.

Te ne vai, ed io ho ben capito
di non star dietro al tuo passo,
per me perduta in eterno,
tu, sposa della mia anima!

D'averti visto, è colpa mia
e non me lo perdonerò mai,
il sogno di luce sconterò
tendendo la destra nel deserto.

A me risorgerai, come un'icona
della Sempre Vergine Maria,
con una corona sulla tua fronte.
Dove te ne vai? Quando verrai?

Mihai Eminescu (Romania)

Atât de fragedă...

di Mihai Eminescu

Atât de fragedă, te-asameni
Cu floarea albă de cireș,
Și ca un înger dintre oameni
În calea vieții mele ieși.

Abia atingi covorul moale,
Mătasa sună sub picior,
Și de la creștet pân-în poale
Plutești ca visul de ușor.

Din încrețirea lungii rochii
Răsai ca marmura în loc -
S-atârână sufletu-mi de ochii
Cei plini de lacrimi și noroc.

O, vis ferice de iubire,
Mireasă blândă din povești,
Nu mai zâmbi! A ta zâmbire
Mi-arată cât de dulce ești,

Cât poți cu-a farmecului noapte
Să-ntuneci ochii mei pe veci,
Cu-a gurii tale calde șoapte,
Cu-mbrățișări de brațe reci.

Deodată trece-o cugetare,
Un vâl pe ochii tăi fierbinți:
E-ntunecoasa renunțare,
E umbra dulcilor dorinți.

Te duci, ș-am înțeles prea bine
Să nu mă țin de pasul tău,
Pierdută vecinic pentru mine,
Mireasa sufletului meu!

Că te-am zărit e a mea vină
Și vecinic n-o să mi-o mai iert,
Spăși-voi visul de lumină
Tinzându-mi dreapta în deșert.

Ș-o să-mi răsai ca o icoană
A pururi verginei Marii,
Pe fruntea ta purtând coroană -
Unde te duci? Când o să vii?

Mihai Eminescu

“Un amore straordinario per una donna straordinaria”

di Nizar Qabbani

Quel che più mi tortura del tuo amore

È che non sono in grado di amarti di più

Quel che più mi infastidisce dei miei cinque sensi

È che restano cinque... nessuno di più

Una donna straordinaria come te

Ha bisogno di sensi straordinari

Amori straordinari

Lacrime straordinarie

E di una quarta religione

Che abbia i suoi precetti, i suoi rituali, il suo paradiso e il suo inferno

Una donna straordinaria come te

Ha bisogno di libri scritti per lei sola

Di un dolore che sia solo suo

Di una morte che sia solo sua

E di un tempo con milioni di stanze

In cui abitare da sola

Ma io, purtroppo

Non sono in grado di impastare gli attimi

A mo' di anelli da metterti alle dita

L'anno infatti è governato dai mesi

I mesi dalle settimane

Le settimane dai giorni

E i miei giorni sono governati dal susseguirsi della notte e del giorno

Nei tuoi occhi viola.